

系所(組)別：法國語文學系

M-2-3

考試科目：法文作文與中法互譯

I. Traduisez le texte suivant en chinois: (30%)

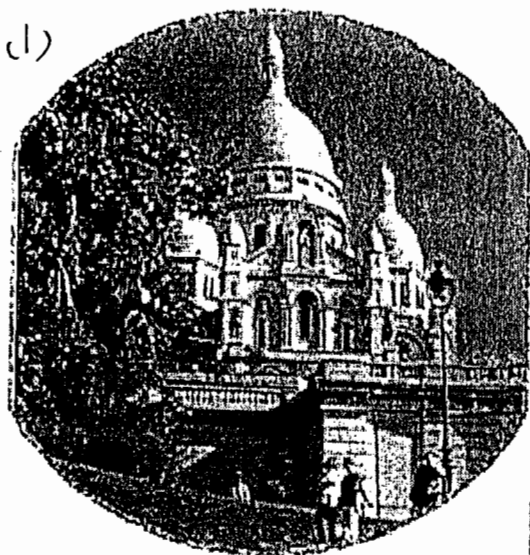
Monsieur Spitzweg est amoureux de Paris. Il n'imagine pas que l'on puisse vivre ailleurs au monde, et toute son existence tourne autour du charme des quartiers parisiens. Promeneur, flâneur dans les rues de la capitale, il y déguste les mille et une petites choses de la vie quotidienne, de la petite tasse de café noir bue au Café de la rue des Saints-pères à l'effervescence du Marché, Avenue de Saint-Ouen. Monsieur Spitzweg est seul, un peu mélancolique quelquefois. Peut-être attend-il qu'un lecteur vienne de temps à autre lui tenir compagnie, comme un ami du bout du monde ? ----Philippe Delerm

II. Traduisez le texte suivant en chinois : (30%)

1. 我開始做有氧運動已經一週了！大家一起動一動，跳一跳，跳跳舞。做完以後感覺精神飽滿而且覺得年輕了一點。尤其又可以認識一些人、放鬆自己並且忘掉一切家務瑣事。想試試嗎？
2. Café 一字源於義大利文 Caffè，意指「開胃的美酒」。它既是指這種飲料，亦是喝這種飲料的場所。目前巴黎至少有十七萬家咖啡館，人們可以想像，如果這個國家少了咖啡館，將會是何等的無趣！一份民調顯示，巴黎的咖啡館是觀光客公認最迷人的地方。 ---摘自吳錫德所著「法國製造」。

III. Rédigez deux petits textes d'après l'indication suivante. (40%)

Vous passez des vacances en Europe, vous êtes en ce moment à Paris.
Vous avez l'intention d'envoyer deux cartes postales à vos amis ou à votre famille. Choisissez deux cartes postales dans la sélection ci-dessous (écrivez le numéro de la carte postale que vous avez choisi) et écrivez quelques lignes en donnant des informations sur le lieu, le temps (météo), vos activités et vos impressions ou sentiments.



本 試 題 採
雙 面 印 刷

第 1 頁 共 2 頁

(背後還有考題)

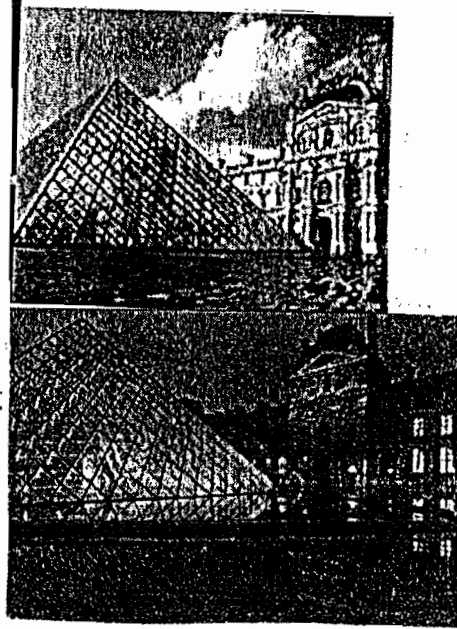
系所(組)別：法國語文學系

考試科目：法文作文與中法互譯

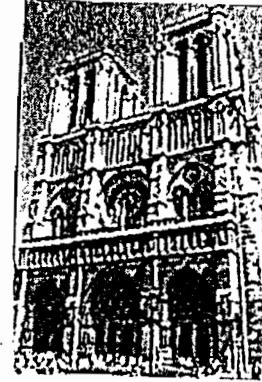
(3)



(4)



(5)



本 試 題 採
雙 面 印 刷

第 2 頁 共 2 頁

系所(組)別：法國語文學系

M-2-3

考試科目：法國文學史

1. Quelle doctrine suivante n'appartient pas au romantisme ? (5%)
 - a) Il faut imiter les Anciens
 - b) Il faut renouveler la versification du français
 - c) Il faut supprimer les règles classiques
 - d) Il faut parler du Moi
2. Quel thème suivant ne fait pas partie de la Pléiade ? (5%)
 - a) le rôle du poète
 - b) l'analyse psychologique
 - c) l'amour
 - d) la nature
3. Au moyen âge, en quelles langues les jongleurs récitent-ils les chansons de geste ?
Quelle œuvre en est la plus connue ? (12%)
4. Citez deux dramaturges représentatifs du XVII^e siècle et une de leurs œuvres.
(8%)
5. Montrez l'idée principale de l'humanisme, un écrivain représentatif et son œuvre.
(10%)
6. Que signifie le « conte philosophique » ? Dans celui de « Candide », quelles figures de style Voltaire a-t-il utilisées pour dénoncer l'abomination de l'esclavage ? Expliquez et/ou analysez les phrases suivantes : (30%)
 - a. « C'est à ce prix que vous mangez du sucre en Europe. »
 - b. « Je ne sais pas si j'ai fait leur fortune, mais ils n'ont pas fait la mienne. »
 - c. « Hélas ! dit Candide, c'est la rage de soutenir que tout est bien quand on est mal ».
7. Dans l'histoire de la littérature française, quel thème ou quel écrivain vous intéresse le plus ? Expliquez la raison. (30%)